

## 住まい探しのガイドブック

P1.2

日本語

## Guidebook for Finding a Place to Live

P3

English

## Sách hướng dẫn tìm nhà ở

P4

Tiếng Việt

## 找房指南手册

P5

中文

## 집구하기 가이드북

P6

한국어

## Buku panduan untuk mencari tempat tinggal P7

Bahasa Indonesia

# す さが そうだん 住まい探しの相談ってどうすればいいの？

ふどうさんや まわ じゅうきょ  
不動産屋さんを回っても、住居がなかなかみつからない

じゅうきょ れんたいほしょうにん  
住居はみつかったけど、連帯保証人がいない

す さが そうだん  
そもそも住まい探しの相談をどこにすればよいかわからない

とき せんもん きかん だんたい きがる そうだん  
そんな時は、専門の機関・団体に気軽に相談できます！

そうだんまどぐち にほんご はな かた ちよくせつれんらく  
【相談窓口】日本語を話せる方は直接連絡してください。

おも こうえいじゅうたく ちんたいけいやく かん そうだん  
主に公営住宅や賃貸契約などに関する相談

かごしまけんきょじゅうしえんきょうぎかいじむきょく  
【鹿児島県居住支援協議会事務局】

こうえきざいだんほうじんかごしまけんじゅうたく けんちくそうごう  
■公益財団法人鹿児島県住宅・建築総合センター

◇ TEL：099-224-4543

◇ 営業日時：年末年始を除く平日 8：30～17：15

◇ 対応区域：県内全域



おも みんかんちんたいじゅうたく にゅうきょ てんきょ かん そうだん  
主に民間賃貸住宅への入居や転居に関する相談

ほうじん かごしま  
■NPO法人やどかりサポート鹿児島

◇ TEL：099-800-4842

◇ 営業日時：年末年始を除く平日 9：30～16：30

◇ 対応区域：県内全域

しゃかいふくしほうじんなんけいかい  
■社会福祉法人南恵会

◇ TEL：080-8561-7496

◇ 営業日時：年末年始を除く平日 8：30～17：30

◇ 対応区域：徳之島町、天城町、伊仙町

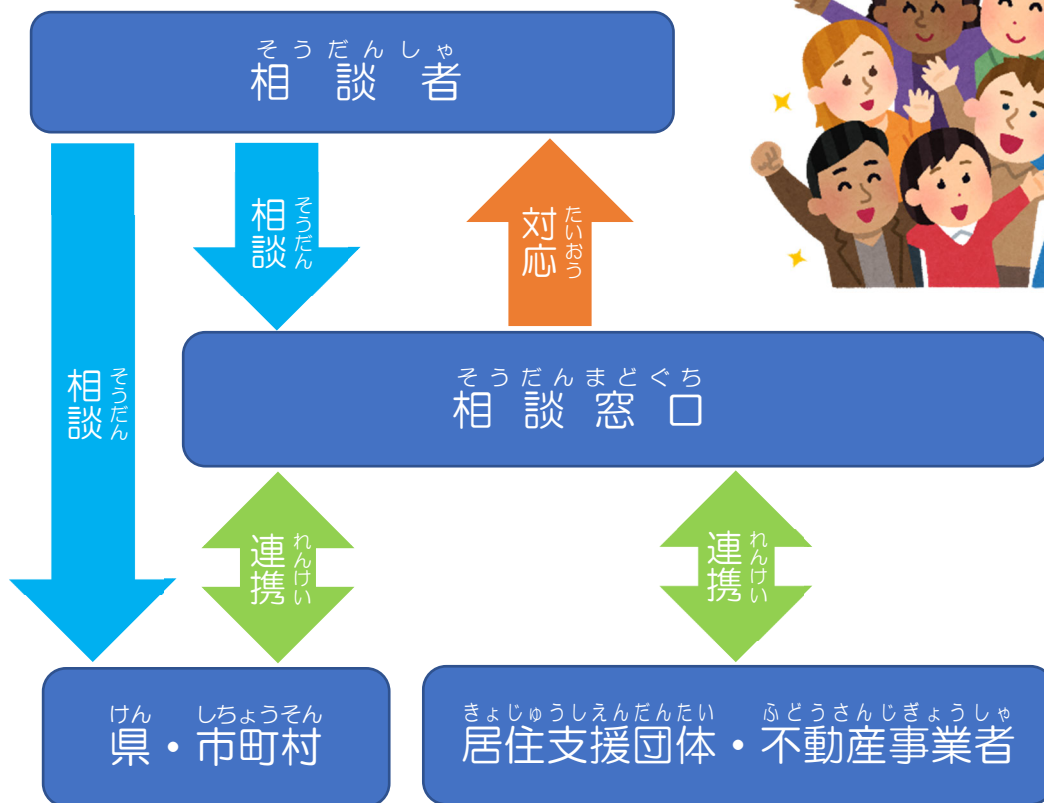
しゃかいふくしほうじん かい す きりしま  
■社会福祉法人たちばな会 住まいサポートセンター霧島

◇ TEL：0995-48-8011

◇ 営業日時：年末年始を除く平日、第2土曜日 10：00～16：00

◇ 対応区域：霧島市、始良市

そうだん なが  
相談の流れ



にほんご ぶんあん かた まどぐち りよう  
日本語に不安のある方はこの窓口を利用してください。

がいこくじんそうごうそうだんまどぐち  
外国人総合相談窓口

じゅうきよ せいかつ わ こま そうだん  
住居をはじめ、生活していて分からないこと、困ったことを相談できます。

あなたに合った相談窓口を教えます。

まどぐち こ ちゅうごくご こ えいご たいおう  
窓口では、ベトナム語、中国語、タガログ語、英語などの対応ができます。

◇ ば し ょ : かがしまけんみんこうりゅう かい こくさいこうりゅう  
場所：かごしま県民交流センター1階 国際交流プラザ  
かがしましやましたちよう  
鹿児島市山下町14-50

◇ きゅうぎょうび げつようび しゅくじつ ばあい よくじつ がつ にち がつ にち  
休業日：月曜日（祝日の場合は翌日），12月29日～1月3日

◇ たいおうじかん  
対応時間：9：00～17：00

◇ そうだんほうほう めんだん でんわ そうだん むりよう でんわりようきん  
相談方法：面談、電話、メールでの相談は無料です。電話料金がかかります。

◇ T E L : 070-7662-4541

◇ メ ー ル : kiasoudan@gmail.com

◇ たいおうげんご にほんご えいご こ ちゅうごくご こ かんこくご こ  
対応言語：日本語、英語、ベトナム語、中国語、タガログ語、韓国語、インドネシア語  
など22言語

# Who should I ask for advice about finding a place to live?

"I have met with a number of real estate agents, but it is not easy to find a place to live."

"I have found a place to live, but I don't have a guarantor."

"I don't know who to ask for advice about housing in the first place."

You can feel free to ask a specialist organization or group for advice at such times!

## If you can speak Japanese:

### Advice mainly on public housing and rental contracts:

Kagoshima Prefecture Residence Support Council Secretariat

■ Kagoshima Prefectural Housing & Architectural Center

TEL: 099-224-4543

Business hours: 8:30 a.m. to 5:15 p.m. on weekdays excluding the year-end and New Year's holiday period



### Advice mainly on moving into or moving to private rental housing:

■ Yadokari Support Kagoshima (Available area: the whole area of Kagoshima Prefecture)

TEL: 099-800-4842

Business hours: 9:30 a.m. to 4:30 p.m. on weekdays excluding the year-end and New Year's holiday period

■ Nankei-Kai (Available area: Tokunoshima Town, Amagi Town, Isen Town)

TEL: 080-8561-7496

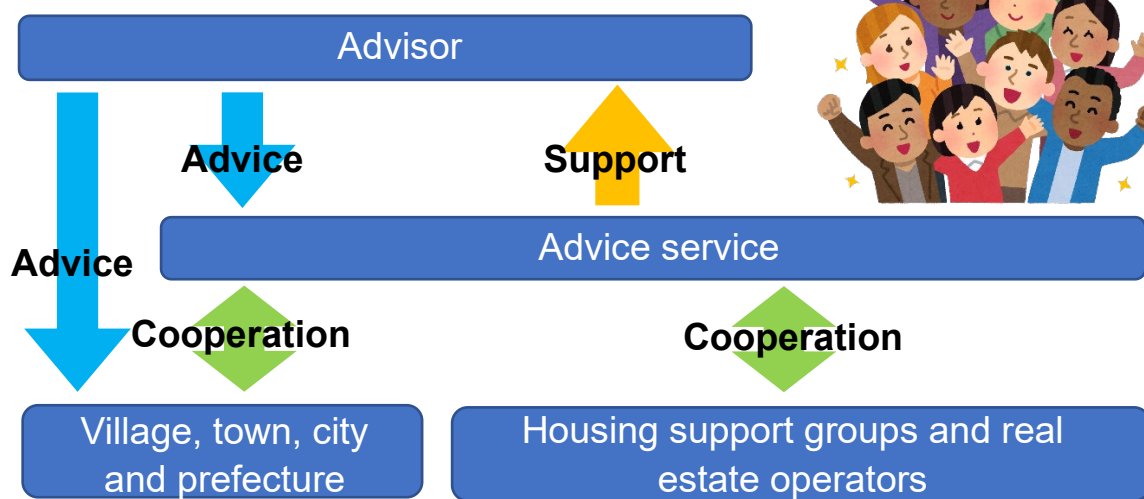
Business hours: 8:30 a.m. to 5:30 p.m. on weekdays excluding the year-end and New Year's holiday period

■ Tachibana-Kai Housing Support Center Kirishima (Available area: Kirishima City, Aira City)

TEL: 0995-48-8011

Business hours: 10 a.m. to 4 p.m. on weekdays and the second Saturday of every month excluding the year-end and New Year's holidays period

## Flow of Advice



If you feel uneasy about your Japanese speaking skills, please use this advice service.

### General Advice Service for Foreigners

You can ask for advice about things you don't understand in life and things that are giving you problems in regards to housing. We will give advice services that suit you. Advisors who speak Vietnamese, Chinese, Tagalog, and English among other languages will help you in this service.

- ◇ Location: 1F Kagoshima Prefectural Citizens Exchange Center, International Exchange Plaza, 14-50 Yamashita-cho, Kagoshima
- ◇ Closed days: Mondays (the next day if that is a national holiday) and the year-end and New Year's holiday period
- ◇ Opening hours: 9:00-17:00
- ◇ Advice method: Free advice in-person, over the telephone and by e-mail. You may incur telephone charges.
- ◇ Contact information: TEL: 070-7662-7541 / E-mail: kiasoudan@gmail.com
- ◇ Available languages: 22 languages including Japanese, English, Vietnamese, Chinese, Tagalog, Korean and Indonesian

# Nên làm gì nếu muốn được tư vấn về tìm nhà ở?

Không thể tìm thấy chỗ ở dù đã đi hỏi văn phòng bất động sản  
Đã tìm thấy chỗ ở nhưng lại không có người bảo lãnh  
Ngay từ đầu đã không biết phải đi đâu để được tư vấn về chỗ ở  
Trong trường hợp vậy, có thể xin tư vấn của các cơ quan/ tổ chức chuyên môn!

**Với những khách hàng có thể nói được tiếng Nhật vui lòng liên hệ trực tiếp quầy tư vấn**

**Chuyên tư vấn về nhà ở xã hội và hợp đồng cho thuê**

【Văn phòng Hội đồng hỗ trợ cư trú tỉnh Kagoshima】

■ Tổ chức hợp nhất lợi ích công cộng Trung tâm xây dựng/ nhà ở tỉnh Kagoshima

TEL : 099-224-4543

Giờ làm việc : Các ngày trong tuần trừ các dịp cuối năm  
và lễ tết 8 : 30~17 : 15

Khu vực hỗ trợ: Trên toàn tỉnh



**Chuyên tư vấn về chuyển vào hoặc chuyển ra khỏi nhà cho thuê tư nhân**

■ Tổ chức phi lợi nhuận hỗ trợ cho thuê nhà tỉnh Kagoshima (khu vực hỗ trợ: trên toàn tỉnh)

TEL : 099-800-4842

Giờ làm việc : Các ngày trong tuần trừ các dịp cuối năm và lễ Tết 9 : 30~16 : 30

■ Tổ chức phúc lợi xã hội Nankeikai (khu vực hỗ trợ: Thị trấn Tokunoshima, Amagi và Isen)

TEL : 080-8561-7496

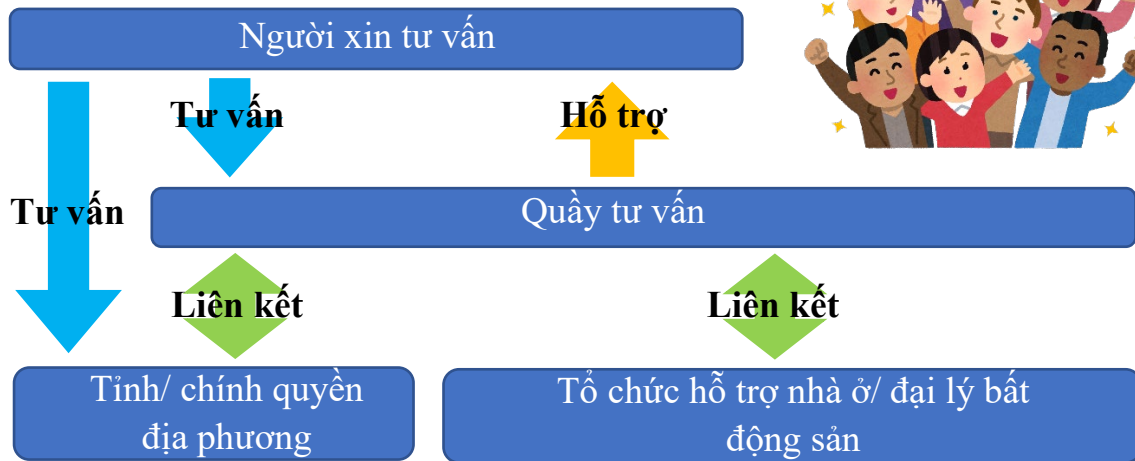
Giờ làm việc : Các ngày trong tuần trừ các dịp cuối năm và lễ Tết 8 : 30~17 : 30

■ Tổ chức phúc lợi xã hội Tachibanakai Trung tâm hỗ trợ nhà ở Kirishima (khu vực hỗ trợ: Thành phố Kirishima, Aira)

TEL : 0995-48-8011

Giờ làm việc : Các ngày trong tuần và thứ 7 của tuần thứ 2 trong tháng trừ các dịp cuối năm và lễ Tết 10 : 00~16 : 00

## Trình tự tư vấn



**Với những khách hàng không thông thạo tiếng Nhật hãy sử dụng quầy tư vấn này.**

**Quầy tư vấn tổng hợp dành cho người nước ngoài**

Có thể xin tư vấn về những vấn đề chưa hiểu rõ hoặc gặp khó khăn trong cuộc sống hàng ngày như nhà ở.  
Chúng tôi sẽ cho bạn biết quầy tư vấn nào phù hợp với bạn.

Tại quầy tư vấn, bạn sẽ được hỗ trợ tiếng Việt, tiếng Trung, tiếng Tagalog, tiếng Anh, v.v.

- ✧ Địa điểm : Trung tâm giao lưu tỉnh Kagoshima Tầng 1 Trung tâm giao lưu quốc tế  
14-50 Thị trấn Yamashita Thành phố Kagoshima
- ✧ Ngày nghỉ : Thứ 2 (hoặc ngày hôm sau nếu hôm đó là ngày lễ), các dịp cuối năm và lễ Tết.
- ✧ Thời gian hỗ trợ: 9:00 ~ 17:00
- ✧ Phương thức tư vấn : Tư vấn trực tiếp, qua điện thoại, hoặc qua email đều miễn phí. Có tính phí cước cuộc gọi.
- ✧ Thông tin liên hệ : TEL : 070-7662-4541 Email : kiasoudan@gmail.com
- ✧ Ngôn ngữ hỗ trợ : 22 ngôn ngữ bao gồm tiếng Nhật, Anh, Việt, Trung, Tagalog, Hàn Quốc, Indonesia, v.v.

# 如何进行找房咨询呢？

找了多家房地产，依然找不到房子  
房子已经找到，但没有连带担保人  
不知道如何进行找房咨询  
此时，可随时向专业机构、团体进行咨询！

【咨询窗口】会说日语者，请直接联系。

主要关于公营住宅或租赁合同等咨询

【鹿儿岛县居住支援协议会事務局】

■公益财团法人 鹿儿岛县住宅/建筑综合中心

TEL: 099-224-4543

营业时间：年末年初除外的工作日 8:30~17:15

支持地区：全县



主要关于私营出租住宅的入住或迁居咨询

■NPO法人YADOKARI支援鹿儿岛(支持地区：全县)

TEL: 099-800-4842 营业时间：年末年初除外的工作日 9:30~16:30

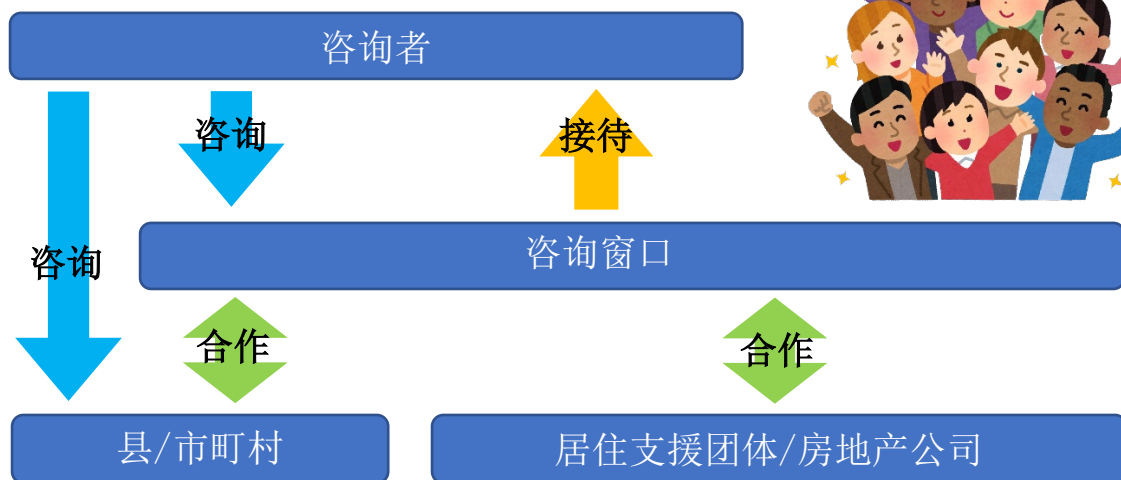
■社会福利法人南惠会(支持地区：德之岛町、天城町、伊仙町)

TEL: 080-8561-7496 营业时间：年底年初除外的工作日 8:30~17:30

■社会福利法人TACHIBANA会 居住支援中心雾岛(支持地区：雾岛市、始良市)

TEL: 0995-48-8011 营业时间：年末年初除外的工作日/第2个星期六 10:00~16:00

## 咨询流程



不太会说日语者请利用此窗口。

外国人综合咨询窗口

从居住问题、到生活中遭遇的不明或疑难问题均可咨询。

届时会告知符合您需求的咨询窗口。

窗口支持越南语、中文、他加禄语、英语等。

◇ 场所：鹿儿岛县民交流中心1楼 国际交流广场  
鹿儿岛市山下町14-50

◇ 休息日：星期一(遇节假日顺延至次日)、年末年初

◇ 受理时间：9:00~17:00

◇ 咨询方法：面谈、电话、电子邮件方式的咨询均为免费。电话咨询会产生通话费用。

◇ 联系方式：TEL: 070-7662-4541 电子邮箱: kiasoudan@gmail.com

◇ 支持语言：日语、英语、越南语、中文、他加禄语、韩语、印尼语等共22种语言

# 집구하기 관련 상담은 어떻게 하면 되나요?

여러 부동산을 돌아다녀도 집을 찾을 수가 없다  
집은 찾았지만 연대보증인이 없다  
그리고 주거 관련 상담을 어디에서 하면 좋을지 모르겠다  
그럴 때는 전문 기관이나 단체에서 편하게 상담할 수 있습니다!

## 【상담창구】 일본어가 가능한 분은 직접 연락해 주십시오.

주로 공영주택이나 임대계약 등에 관한 상담

【가고시마현 거주지원협의회 사무국】

■공익재단법인 가고시마현 주택·건축종합센터

TEL : 099-224-4543

영업 일시 : 연말연시를 제외한 평일 8:30~17:15

대응 구역 : 현내 전역



주로 민간임대주택으로의 입주나 이사에 관한 상담

■NPO 법인 야도카리서포트 가고시마(대응 구역: 현내 전역)

TEL : 099-800-4842      영업 일시 : 연말연시를 제외한 평일 9:30~16:30

■사회복지법인 난케이카이(대응 구역: 도쿠노시마초, 아마기초, 이센초)

TEL : 080-8561-7496      영업 일시 : 연말연시를 제외한 평일 8:30~17:30

■사회복지법인 다치바나카이 주거지원센터 기리시마(대응 구역: 기리시마시, 아이라시)

TEL : 0995-48-8011      영업 일시 : 연말연시를 제외한 평일, 제 2 토요일 10:00~16:00

## 상담 과정



일본어로 이야기 하는 것이 불안한 분은 창구를 이용해 주십시오.

## 외국인 종합상담창구

주거를 비롯해 생활하면서 궁금한 점, 어려운 점이 있을 때 상담이 가능합니다.

귀하에게 적합한 상담창구를 알려드립니다.

창구에서는 베트남어, 중국어, 타갈로그어, 영어 등의 대응이 가능합니다.

※ 장 소: 가고시마현민교류센터 1층 국제교류플라자

가고시마시 야마시타초 14-50

※ 휴 무 일: 월요일(국경일인 경우에는 다음 날), 연말연시

※ 대응시간: 9:00~17:00

※ 상담방법: 면담, 전화, 메일 상담은 무료입니다. 전화 요금은 별도로 발생합니다.

※ 연 락 처: TEL : 070-7662-4541      메일 : kiasoudan@gmail.com

※ 대응언어 : 일본어, 영어, 베트남어, 중국어, 타갈로그어, 한국어, 인도네시아어 등 22개국 언어

## Bagaimana cara berkonsultasi tentang mencari tempat tinggal?

Meskipun sudah berkeliling ke agen real estate, saya tidak dapat menemukan rumah dengan mudah. Saya menemukan rumah untuk disewa, tetapi tidak ada penjamin yang bersedia. Saya tidak tahu kemana harus berkonsultasi tentang rumah. Dalam kasus seperti itu, Anda dapat berkonsultasi ke lembaga/organisasi khusus!

### Bagi yang bisa berbahasa Jepang, silakan menghubungi langsung

#### Konsultasi terutama terkait perumahan umum dan kontrak sewa

[Sekretariat Dewan Dukungan Tempat Tinggal Prefektur Kagoshima]

■ Yayasan Pusat Perumahan dan Bangunan Prefektur Kagoshima

TEL : 099-224-4543

Jam layanan : Hari kerja kecuali libur akhir tahun dan awal tahun 8 : 30 ~ 17 : 15

Area layanan: seluruh prefektur



#### Konsultasi terutama terkait saat akan menempati atau pindah

#### ke rumah sewa pribadi

■ NPO Yadokari Support Kagoshima (Area layanan: seluruh prefektur)

TEL : 099-800-4842 Jam layanan : Hari kerja kecuali libur akhir tahun dan awal tahun 9 : 30 ~ 16 : 30

■ Social Welfare Corporation Nankeikai (Area layanan: Kota Tokunoshima, Kota Amagi, Kota Isen)

TEL : 080-8561-7496 Jam layanan : Hari kerja kecuali libur akhir tahun dan awal tahun 8 : 30 ~ 17 : 30

■ Social Welfare Corporation Tachibana-kai Housing Support Center Kirishima (Area layanan: Kota Kirishima, Kota Aira)

TEL : 0995-48-8011 Jam layanan : Hari kerja kecuali libur akhir tahun dan awal tahun & hari sabtu minggu kedua 10 : 00 ~ 16 : 00

### Alur konsultasi



### Bagi yang tidak yakin dengan kemampuan bahasa Jepangnya, silakan menggunakan loket ini

#### Loket Konsultasi Umum Untuk Orang Asing

Anda dapat berkonsultasi mulai dari perihal tempat tinggal, hal-hal yang tidak difahami dan masalah dalam kehidupan. Kami akan memberitahu loket konsultasi yang sesuai dengan kebutuhan Anda.

Di loket konsultasi, kami dapat memberikan layanan dalam bahasa Vietnam, bahasa Cina, bahasa Tagalog, bahasa Inggris, dll..

- ✧ Tempat : Kagoshima Prefectural Exchange Center 1st floor International Exchange Plaza 14-50 Yamashitacho, Kagoshima
- ✧ Hari libur : Hari senin (jika bertepatan dengan hari libur maka hari berikutnya), libur akhir tahun dan awal tahun
- ✧ Jam layanan : 9:00 ~ 17:00
- ✧ Metode konsultasi : Konsultasi dengan tatap muka, melalui telepon dan email gratis. Untuk konsultasi melalui telepon dikenakan biaya pulsa telepon.
- ✧ Alamat kontak : TEL : 070-7662-4541 Email : kiasoudan@gmail.com
- ✧ Bahasa yang didukung : Ada 22 bahasa diantaranya bahasa Jepang, bahasa Inggris, bahasa Vietnam, bahasa Cina, bahasa Tagalog, bahasa Korea, bahasa Indonesia, dll